**Formato para el desarrollo de componente formativo**

| Programa de formación | Interpretación y traducción en Lengua de Señas Colombiana (LSC) – español |
| --- | --- |

| Competencia | 240201067 - Mediar el proceso comunicativo de acuerdo con sistemas y modalidades de interpretación. | Resultados de aprendizaje | 240201067-01- Monitorear el sentido del mensaje transferido atendiendo los componentes sociolingüísticos y culturales.  240201067-02- Verificar que el discurso producido en la lengua meta cumple con criterios éticos, sociolingüísticos y culturales. |
| --- | --- | --- | --- |

| Número del componente formativo | 05 |
| --- | --- |
| Nombre del componente formativo | La interpretación y las técnicas de verificación |
| Breve descripción | En este componente formativo se reconocerá la importancia del intérprete como mediador comunicativo al igual que las competencias necesarias para desempeñar de manera óptima su labor. También se identificarán los aspectos fundamentales que se deben considerar en la formación de los intérpretes para que respondan de manera óptima a las necesidades establecidas dentro de este contexto. |
| Palabras clave | Análisis contrastivo, equivalencias, reestructuración, técnicas de verificación. |

| Área ocupacional | 4 - Ciencias sociales, educación, servicios gubernamentales y religión |
| --- | --- |
| Idioma | Español |

1. **Tabla de contenidos:**

**Introducción**

**1. Interpretación y técnicas de verificación**

1.1 Ejercicio de la interpretación

1.2 El intérprete de apoyo

1.3 Técnicas de verificación

1.4 Análisis y ajustes

1. **Desarrollo de contenidos:**

**Introducción**

Bienvenido a este componente formativo. Para comenzar el recorrido por el mismo, se invita a revisar la información que se presenta a continuación:



**1. Interpretación y técnicas de verificación**

El mundo moderno, la tecnología y la creciente comunicación intercultural han hecho que los contactos nacionales e internacionales crezcan con un sinnúmero de personas que tiene la necesidad de comunicarse, por lo que el intérprete requiere de formación interlingüística e intercultural, es decir, que un intérprete de lengua de señas colombiana requiere conocimientos profundos del español, la lengua de señas, las culturas (fuente y meta) y las competencias transitorias.

**1.1 Ejercicio de la interpretación**

.

**Análisis contrastivo de la lengua**

En la década de 1950 y 1960 del siglo pasado se desarrolló una corriente encabezada por el profesor norteamericano Robert Lado (1957), cuyo propósito era el de comparar dos sistemas lingüísticos observando las diferencias y similitudes de la lengua origen y la lengua meta desde su estructura, sistemas de signos y códigos, además de identificar cómo estas lenguas se procesaban y se reproducían.

A continuación, se presenta cuál es el propósito del análisis contrastivo.



**Equivalencias entre las dos lenguas**

Para trabajar las equivalencias entre el par lingüístico del español y la Lengua de Señas Colombiana, es necesario entender que los canales de transmisión del mensaje son completamente diferentes, por lo que la equivalencia no puede transmitirse entre palabra-seña o seña-palabra. Así, Burad (2009), habla de una teoría interpretativa sentido por sentido.



La teoría del sentido abarca lo explícito e implícito del discurso, es decir, las palabras o señas y el contexto o la cultura. No se trata simplemente de encontrarle un significado a una estructura lingüística dentro de otra, ya que las palabras mismas, así como las señas, son exclusivas de su propio sistema lingüístico.



En la siguiente infografía se presenta cómo se da el proceso de equivalencia entre dos lenguas.



**Reestructuración del mensaje**

El ejercicio cotidiano del intérprete de lengua de señas-español como mediador comunicativo, consiste en construir mensajes en ambas lenguas de manera efectiva y directa. Para lograrlo, es necesario adecuar el discurso durante la interpretación con las características lingüísticas y comunicativas de la lengua origen y la lengua meta.

Por lo tanto, el conocimiento pragmático, el contexto y los elementos culturales específicos de cada lengua son necesarios en la reestructuración del mensaje.

La estructura de un mensaje es efectiva si el intérprete:





Ahora, se identifica la teoría de los esfuerzos para la traducción e interpretación propuesta por Gile (2010):



**Valoración del proceso de interpretación, de pertinencia y de coherencia del discurso**

Antes de pasar a valorar el desempeño del intérprete, es necesario definir qué se va a evaluar o, en otras palabras, las características que debe tener un intérprete de lengua de señas. Aunque los autores hablan de diferentes habilidades que requieren los intérpretes, se pueden mencionar las siguientes:



Después de tener claras las características que debe tener un intérprete, es más sencillo apuntar hacia la valoración del proceso de interpretación.

Quienes forman parte de este procedimiento deben ser intérpretes que conozcan las modalidades que se valoran, además, de conocer la lengua origen y la lengua meta.

* 1. **El intérprete de apoyo**

Como cualquier otro intérprete de lengua de señas, el intérprete de apoyo, o segundo intérprete, es un experto con las competencias necesarias en lengua de señas y el español, capaz de transmitir señas o palabras a su compañero sin alterar el mensaje ni interrumpirlo.

**Perfil del intérprete de apoyo**

Además de los conocimientos en la lengua oral y la lengua de señas, también es necesario en el perfil del intérprete de apoyo, las siguientes características y funciones:



* 1. **Técnicas de verificación**

Resulta relevante realizar procedimientos que permitan identificar la correcta realización de la Lengua de Señas Colombiana – español, en este sentido, cobran especial relevancia las técnicas de verificación que permiten identificar la forma en la cual el intérprete y traductor está llevando a cabo el proceso y con base en ello adelantar acciones de mejora.

Las técnicas de verificación son procedimientos que aportan en el control de la calidad para el debido cumplimiento de los procesos de interpretación y traducción, estas pueden ser realizadas a partir de la observación, para el caso de la lengua de Señas Colombianas - español, dicha verificación debe ser por parte de un experto en el tema.

De acuerdo con Gordillo (citado en Martínez, Barreto, Corredor y Acevedo, 2018):

**Estrategias**

Las estrategias se derivan de los objetivos y hacen parte del plan de acción propuesto en una determinada línea, se componen de un conjunto de acciones dirigidas al logro del aprendizaje; para el caso de la Lengua de Señas Colombianas – español, de acuerdo con Martínez, et al. (2018):

Existen estrategias de memorización y espacios de práctica. Dado que en comparación con el aprendizaje en lenguas orales en las que se puede recurrir a estrategias como el empleo del alfabeto fonético para recordar cómo pronunciar (o cómo suenan) los nuevos elementos, en la lengua de señas no se cuenta con esta facilidad, por ello su aprendizaje se debe basar en un porcentaje mayor de memorización, lo cual se debe considerar con sumo cuidado. Por su parte, la producción y la práctica se hacen necesarias desde el inicio, lo que exige interacción sincrónica con docente y compañeros desde el principio del proceso de aprendizaje con los mecanismos de óptima calidad visual, así como brindar los espacios reales para las prácticas (p. 34).

Lo anterior se convierte en un aprendizaje significativo a través de la experiencia y la interacción con diferentes personas y en diferentes contextos, en este sentido también resulta significativo en el marco de las estrategias; considerar los elementos culturales y étnicos.

A continuación, se presentan algunas estrategias para aplicar dentro del proceso de interpretación:



* 1. **Análisis y ajustes**

El análisis se convierte en elemento transversal dentro de la interpretación y traducción, considerando que dicho ejercicio implica un proceso cognitivo importante asociado a la escucha, pensamiento, estructuración de contenidos y respuesta frente a los mismos, en esa medida el análisis permite la comprensión y el ajuste cuando este se requiere.

A continuación, se expone con más detalle en qué consiste dicho proceso.



**Estrategias de mejoramiento**

Las estrategias de mejoramiento hacen parte de los sistemas de gestión de la calidad y tienen como propósito aportar al ciclo PHVA (planear, hacer, verificar y actuar), están enmarcadas en mayor medida dentro de la etapa de verificación en la cual se observa cómo se ha desarrollado el ejercicio de interpretación y traducción previamente planeado y ejecutado.

1. **Síntesis**

Conocer a detalle cada una de las funciones que debe desarrollar el intérprete y el intérprete de apoyo, así como las técnicas de verificación facilita darle valor al proceso y establecer estrategias de mejoramiento que permitan prestar un servicio de calidad que responda de manera coherente con los requerimientos del cliente, tener claras las responsabilidades que se deben ejecutar, los conocimientos, actitudes y aptitudes que debe poseer el intérprete es precisamente el objetivo de este componente formativo**.**

Una breve revisión de los temas vistos, se encuentran en el siguiente esquema:



1. **Actividades**

| DESCRIPCIÓN DE ACTIVIDAD DIDÁCTICA | |
| --- | --- |
| Nombre de la Actividad | Reconociendo los conceptos de interpretación y técnicas de verificación |
| Objetivo de la actividad | Reforzar los elementos conceptuales relacionados con el proceso de interpretación tomando como base las necesidades establecidas dentro del contexto de Lengua de Señas Colombiana. |
| Tipo de actividad sugerida | Relación de términos |
| Archivo de la actividad  (Anexo donde se describe la actividad propuesta) | Actividad didáctica CF05. |

1. **Material complementario:**

| Tema | Referencia APA del Material | Tipo de material  (Video, capítulo de libro, artículo, otro) | Enlace del Recurso o  Archivo del documento o material |
| --- | --- | --- | --- |
| Ejercicio de la interpretación | Burad, V. (2009). *Una teoría interpretativa para el binomio lengua de señas-lengua hablada.* <https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Burad_teoria_interpretativa_binomio_lengua_senas_lengua_hablada_2009.pdf> | Artículo | <https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Burad_teoria_interpretativa_binomio_lengua_senas_lengua_hablada_2009.pdf> |
| Ejercicio de la interpretación | Canal 13. (2021). *¿Cómo es el trabajo de un intérprete de lengua de señas en Canal Trece Colombia?* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=IvdIad2tFIM> | Video | <https://www.youtube.com/watch?v=IvdIad2tFIM> |
| Ejercicio de la interpretación | TEDxMarDelPlata. (2019). *La lengua de señas transforma realidades.* [Video]. YouTube.<https://www.youtube.com/watch?v=Jis9j5gtZgA> | Video | <https://www.youtube.com/watch?v=Jis9j5gtZgA> |

1. **Glosario:**

| Término | Significado |
| --- | --- |
| Fonética | estudio que se realiza a los sonidos físicos de una lengua desde una perspectiva acústica y fonológica; también el lugar y el modo de cómo se produce; además de su clasificación, que se divide en tres principales ramas: fonética articulatoria, fonética acústica y fonética auditiva o perceptiva. |
| Intérprete de apoyo | encargado de acompañar al intérprete y realizar relevos durante la prestación del servicio, está pendiente de las necesidades que dentro del evento puedan presentarse. |
| Pragmática | parte de la lingüística que se enfoca en el estudio del lenguaje y cómo se relacionan los hablantes y el contexto. |
| Traslatorio | cambiar, mover o transferir de una lengua a otra. |
| Técnicas de verificación | procedimientos que aportan en el control de la calidad para el debido cumplimiento de los procesos de interpretación y traducción. |

1. **Referencias bibliográficas:**

Gauthier, (2016). *Ensayando sobre la interpretación en Lengua de Señas Venezolana.* <https://cultura-sorda.org/ensayando-sobre-la-interpretacion-en-lengua-de-senas-venezolana/>

Insor (2018). *La enseñanza de la lengua escrita como segunda lengua en la básica primaria. Una experiencia desde el PEBBI*. Insor. <http://www.insor.gov.co/home/wp-content/uploads/filebase/cart_lengua_esc.pdf>

Insor (2019). *Caracterización de ciudadanos, usuarios y grupos de interés.* Insor. <http://www.insor.gov.co/home/descargar/Caracterizacion_ciudadano_usuarios_grupos_interes_2019.pdf>

Martínez, D. L., Barreto, A. G., Corredor, A., y Zapata, S. A. (2018). *Formación en Lengua de Señas Colombiana LSC: Una sistematización de la experiencia de Fenascol.* UNAD – Fenascol. <https://hemeroteca.unad.edu.co/index.php/book/issue/view/280>

1. **Control del documento**

|  | Nombre | Cargo | Dependencia | Fecha |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Autor (es) | Jhacesiz Mary Hincapié Atehortúa | Instructora | Centro de Servicios de Salud Regional Antioquia. | Septiembre de 2020 |
| Manuel Alejandro Garzón | Instructor | Centro de Servicios de Salud Regional Antioquia. | Septiembre de 2020 |
| German Albeiro Saldarriga | Instructor | Centro de Servicios de Salud Regional Antioquia. | Septiembre de 2020 |
| Adriana María Bustamante | Profesional Diseño Curricular | Centro de Servicios de Salud Regional Antioquia. | Septiembre de 2020 |
| Luz Mila Pacheco Fuentes | Diseñadora Instruccional | Centro de Diseño y Metrología Regional Distrito Capital | Septiembre de 2020 |
| Sergio Arturo Medina Castillo | Evaluador instruccional | Centro para la Industria de la Comunicación Gráfica Regional Distrito Capital. | Septiembre de 2020 |
| Martha Isabel Martínez Vargas | Activador de recursos en plataforma LMS | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura Regional Santander | Febrero de 2021 |
| Nidian Yarume Ortiz Buitrago | Experta | Regional Bogotá, centro de formación en Talento Humano y Salud | Octubre de 2022 |
| Jeimy Lorena Romero Perilla | Diseñador Instruccional | Regional Norte de Santander - Centro de la industria, la empresa y los servicios | Octubre de 2022 |
| Ana Catalina Córdoba Sus | Asesora Metodológica | Regional Distrito Capital – Centro de Diseño y Metrología. | Noviembre de 2022 |
| Rafael Neftalí Lizcano Reyes | Responsable Equipo de Desarrollo Curricular | Regional Santander - Centro Industrial del Diseño y la Manufactura. | Noviembre de 2022 |
|  | José Gabriel Ortiz Abella | Corrector de estilo | Regional Distrito Capital - Centro de Diseño y Metrología. | Noviembre del 2022. |

1. **Control de cambios**

**(diligenciar únicamente si realiza ajustes a la unidad temática)**

|  | Nombre | Cargo | Dependencia | Fecha | Razón del cambio |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Autor (es) |  |  |  |  |  |